



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

"Formamos seres humanos para una cultura de Paz"

Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas

EN TORNO A LA TRADUCCIÓN DE VARIANTES DIALECTALES EN
OBRAS LITERARIAS. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO-ESTILÍSTICO Y
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE LOS CUENTOS *LE VIEUX* Y
AUX CHAMPS DE GUY DE MAUPASSANT

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

PRESENTADA POR:

BACHILLER MÓNICA ALESSANDRA DEL ROCÍO MARTÍNEZ GÓMEZ

LIMA, PERÚ

2017

ASESOR Y MIEMBROS DEL JURADO

ASESOR:

Dra. Rosario Valdivia Paz-Soldán

Mag. Alcides Rodríguez Michuy

PRESIDENTE DEL JURADO:

Dra. Dora Bazán Montenegro

MIEMBROS DEL JURADO:

Dra. Rosario Valdivia Paz-Soldán

Mag. Alcides Rodríguez Michuy

Lic. Hildegard Cornejo Fernández

Mag. Jean-Norbert Podleskiss

AGRADECIMIENTO

El presente trabajo se lo dedico en primer lugar a Dios porque siempre me reconfortó en los momentos difíciles y escuchó mis oraciones. En segundo lugar, agradezco a mis padres por haberme apoyado durante toda mi carrera profesional, tanto en el aspecto económico como en el psicológico y moral. En tercer lugar, les doy las gracias a mis dos asesores por haberme guiado en el desarrollo de la presente tesis, en especial a la Dra. Rosario Valdivia Paz-Soldán, quien me ha estado apoyando desde el principio en mi proyecto de tesis y a quien le tengo una gran estima personal.

Finalmente, agradezco a las personas francófonas que me ayudaron como la profesora Inès Bourassi, la profesora Odile Bruyat y, en especial, a Olivier Laboulle, nuestro amigo de Normandía que conocía el dialecto *cauchois*. También aprecio sinceramente la ayuda brindada por los profesores del área académica de francés de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas como el profesor Jean Norbert Podleskis y la profesora Yamily Yunis. Además, cabe mencionar la ayuda recibida por el doctor Pedro Mogorrón Huerta, director del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, quien vino a dictar el curso internacional de “Fraseología, variantes diatópicas y traducción”.

RESUMEN

Uno de los mayores focos de dificultad en la traducción de obras literarias son las variantes dialectales, puesto que el traductor se enfrenta a un texto que debe adaptar a la cultura de la lengua de llegada, de modo que sea entendido por la comunidad de la lengua receptora. Ahora bien, una de las opciones para enfrentarse a un texto marcado dialectalmente es utilizar un dialecto existente que tenga connotaciones similares. Otra opción es la traducción a un nivel estándar. En este caso, analizaremos el cuento “Le vieux” y el cuento “Aux champs” del escritor francés Guy de Maupassant. Ambos cuentos se caracterizan por tener una gran cantidad de marcas y colores locales que el escritor quiso plasmar para acercar al lector al estilo de vida de los campesinos, motivo por el cual lo convierte en un gran reto para el traductor. Adicionalmente, se planteará una propuesta de traducción de cada cuento, resolviendo los problemas que se encontraron durante dicho proceso.

Palabras clave: traducción literaria, dialecto cauchois, variantes dialectales, referentes culturales.

ABSTRACT

The translation of dialects is one of the most difficult challenges in literary translation, because the translator faces a text that must be adapted to the culture of the target language, so that the translation could be understood by the target language's community. One of the options for facing a dialectally marked text is to use an existing-dialect with similar connotations. Another option is to translate to a standard language. In this particular case, we are going to analyze the stories "Le vieux" and "Aux champs", written by the french author Guy de Maupassant. The most special characteristic of these stories is that both have many local markers and colors because the author wanted to create this in the stories. That is the most important reason why it becomes a big challenge for the translator. In addition, a proposed translation will be set up for solving the encountered problems during the translation process.

Keywords: literary translation, the cauchois dialect, dialectal variants, cultural references.